

834528

034-15

514



东方文学丛书

# 刑警与案犯

(泰国短篇小说选)

谦光 白松 译

北岳文艺出版社

-15

834528

034-15  
314



东方文学丛书

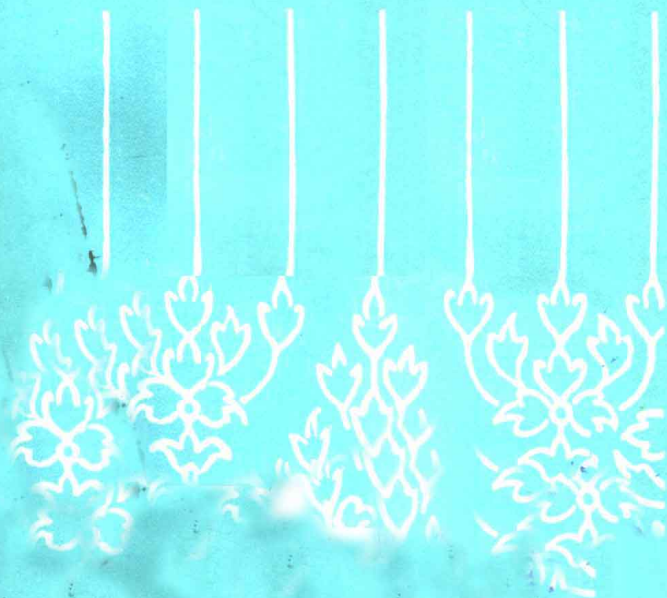
034-15

314

# 刑警与案犯

《泰国短篇小说选》

谦光 白松 译



北京人民文学出版社

## 刑 警 与 案 犯

谦光 白松译

\*

北岳文艺出版社出版  
山西省新华书店发行

(太原并州北路十一号)  
河北省衡水地区印刷厂印刷

\*

开本: 787×1092 1/32 印张, 8.125 字数, 169千字

1987年7月第1版 1987年7月太原第1次印刷

印数, 1—61200册

\*

书号, 10397·82

定价, 1.40元

## 序

一八八五年，恭銮披器比查皋创作的短篇小说《非想非非想》在刊物上发表，标志着泰国短篇小说的诞生。

《非想非非想》写的是四个和尚不潜心参禅悟道，反而想入非非地做着还俗以后的打算，不料小说发表以后，在社会上引起了一场轩然大波。尤其僧界，猛烈抨击这篇小说，指为亵渎佛门、诬蔑国教。一时间物议沸腾、争鸣激烈。后来舆论界知道这篇小说的作者是王族贵胄，又得悉五世王尊宗诰化名发表评论文章肯定这篇小说，争议遂息，泰国短篇小说的幼弱生命得以保全。

一百年来，泰国短篇小说随着时代的演进，伴着社会的步调，和新文学一道发展。当然，任何时代社会都不会象时间一样匀速前进。短篇小说作为新文学的一种形式，发展的速度也是不均衡的，有时相当缓慢，甚至停顿。

从一八八五年第一篇短篇小说发表开始，以后四十多年的时间，是泰国短篇小说的发祥时期。这期间作家不多，作品也不多。为数不多的作家中又多为男性，而发表作品时却喜用女性笔名。一九〇〇年创办了几种杂志，作品较前有所增加。作品的题材主要是爱情故事（其中恋男为恋女殉情的故事居多），其次是表现理想、幻想及反映某些社会问题

的故事。这一时期的作品带有明显的萌芽特征，通篇以叙述为主，对白很少。从题材到笔法，大多模仿西方小说，甚至依样画葫芦。

五世王尊宗诰和六世王蒙谷诰在位的几十年间，锐意革新、励精图治，为文学的发展提供了良好的社会条件。七世王宝诰继位后，继续变革图强，西方文化的影响也越来越大，使泰国短篇小说由发祥时期进入开拓时期。短短几年里，就有一批文学家成长起来，短篇小说趋于成熟并迅速发展。西巫拉帕等知名作家，共同创办了《达人》周刊。这部短篇小说集中《帕农与坤颖端曼》的作者凯·纳·汪内，就是这一时期的知名作家。

可惜好景不长，开拓时期没有几年，就遇上了第二次世界大战。战争好似一场妒花风雨，使“嫩蕊商量细细开”的短篇小说遭到了无情地摧残。当时的奎披汶政府又推行了不受社会欢迎的文字改革，造成拼写混乱及词义混乱，致使许多作家赌气不再创作。尤其政府对文艺作品实行严格的政治审查，许多作家气愤不过，相继投笔赋闲。这就是泰国短篇小说史上的萧条时期。

随着第二次世界大战的结束和政府的更迭，奎披汶政府的文字改革被废除，对文艺作品的政治审查也取消了。社会在全面觉醒，短篇小说也开始了复苏时期。老作家焕发出创作热情，新作家也成长起来，创办了许多刊物，发表了许多干预生活的作品，并于一九四八年举办了短篇小说评比活动。《重现的爱情》的作者阿沙，就是这一时期的知名作家。

社会多灾多难，反映社会的文学也无可幸免。一九五八

年以后，不忍安睹民瘼、发表现实主义作品的作家受到迫害，许多人被投入监狱，刚刚复苏十几年的泰国短篇小说又跌入了黑暗时期。

人类总是追求光明的。一九六五年，知名作家阿金·班乍潘开办出版社，如在黑暗中燃起一炬明火。他的短篇小说题材广泛，塑造出了各式各样代表人物的艺术形象，被誉为泰国“短篇小说之父”。这部短篇小说集中《曼大伯的胜利》就是他的名篇之一。

一九六七年以后，青年学生表现出了前所未有的创作热情。许多高等院校纷纷创办刊物，发表短篇小说，如法政大学校刊《新月》、艺术大学校刊《风华正茂》等。

经过一个阶段的迷惘与困惑、探索 and 追求，泰国短篇小说又有了转机，近几年已经进入活跃时期。这个时期的特点是许多年轻作家脱颖而出，创作题材广泛，大胆干预社会生活；表现手法丰富，艺术性较高。近年来获奖作品很多，其中《昆通将在黎明归来》和《同住此巷里》，荣获东盟建设文学奖（即东盟最佳文学奖）。

一九八二年十月，泰国作家协会向我们推荐优秀短篇小说四十余篇，知名作家向我们推荐十余篇。这些作品，无论从艺术性还是现实性来看，都是成功之作。在北岳文艺出版社编辑部的指导下，我们采译十九篇，定名《刑警与案犯》付梓。入选各篇，或是名家手笔，或是获奖作品，其中新秀名篇居多。这些作品还不能代表泰国短篇小说的全貌，但可以代表泰国短篇小说的主流，能反映出知名作家和新秀的艺术造诣、艺术风格。

在泰国短篇小说发展百年之际，这部短篇小说集的出版，

也许会对繁荣文艺、促进中泰文化交流起到一定的积极作用。

由于我们水平有限，资料有限，这部短篇小说集在采选及体例方面尚有许多缺憾，在翻译方面也难免有许多缺点，衷心欢迎各界读者及各界同仁批评、教正。

谦光 白松

一九八五年十一月

## 内 容 提 要

《刑警与案犯》是第一部由泰国作家协会向我国推荐的优良作品选译本。该书由十九个短篇小说组成。作品反映了泰国各阶层人民的社会活动，从不同角度、多层次地描绘出劳动人民的生活场景。有以描写男女爱情波折为题材的社会小说；有嘲讽贪官污吏的讽喻作品；还有揭露执法机关黑暗内幕的幽默故事……该书荟萃短篇小说的精华，集中展示了泰国文学创作的优秀成果，为读者描绘出一幅幅绚丽多彩的泰国社会风俗画面。

E12H38/07



# 《东方文学丛书》书目

- |          |                            |
|----------|----------------------------|
| 四朝代      | 〔泰〕蒙拉查翁克立·巴莫著<br>谦光译       |
| 战国城砦群    | 〔日〕井上靖著<br>包容译             |
| 最后的诗篇    | 〔印〕泰戈尔著<br>广燕译             |
| 玛尼克短篇小说选 | 〔印〕玛尼克著<br>石真译             |
| 波斯文学故事集  | 〔伊朗〕扎赫拉·恒拉·里改编<br>张鸿年译     |
| 四个朋友的故事  | 〔印〕钵刺摩·乔笃黎著<br>吴华译<br>吴晓玲校 |
| 防雪林      | 〔日〕小林多喜二著<br>文洁若译          |
| 敦煌       | 〔日〕井上靖著<br>董学昌译<br>陈志泉校    |
| 一头驴子的自述  | 〔印〕克里山·钱达尔著<br>唐生元·王民锁译    |
| 九云梦      | 〔朝〕金万重著<br>韦旭昇校注           |
| 莎丽娜      | 〔马来西亚〕A·沙玛德·赛义德著<br>郁郁译    |
| 失败       | 〔印〕克里山·钱达尔著<br>怡新译         |
| 风流赛义德    | 〔苏丹〕培依卜·萨利赫著<br>张甲民·陈中默译   |
| 情侣       | 〔緬〕詹姆斯·拉觉著<br>姚秉彦·蔡祝生译     |
| 李谋       |                            |

## 目 录

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| 帕农与坤颖端曼 .....  | 凯·纳·汪内 ( 1 )    |
| 昆通将在黎明归来 ..... | 阿西里·唐玛侬 ( 28 )  |
| 曼大伯的胜利 .....   | 阿金·班乍潘 ( 32 )   |
| 致还活着的人 .....   | 维普 ( 39 )       |
| 金剛石的手 .....    | 尼威·甘泰拉 ( 49 )   |
| 中午十二点 .....    | 尼威·甘泰拉 ( 62 )   |
| 同一条路上 .....    | 巴卡朗 ( 70 )      |
| 波莱的惨淡人生 .....  | 尼拉蒙·波利塔诗 ( 77 ) |
| 枯黄的树叶 .....    | 玛拉·坎赞 ( 86 )    |
| 昭邦的心事 .....    | 翁拉朋·素梯南 ( 95 )  |
| 烟雾弥漫的下午 .....  | 尼库·来瓦 ( 103 )   |
| 令人置疑的结论 .....  | 盖·来通 ( 117 )    |
| 刑警与案犯 .....    | 彻·松喜 ( 129 )    |
| 选举的时候 .....    | 西道朗 ( 134 )     |
| 跳楼 .....       | 巴帕爽·西威恭 ( 144 ) |
| 顽石无价人有价 .....  | 察·高吉迪 ( 152 )   |

|             |                |
|-------------|----------------|
| 重现的爱情 ..... | 阿沙 ( 169 )     |
| 难忘的记忆 ..... | 端导 ( 204 )     |
| 丽丽的自述 ..... | 金·杰达纳探 ( 227 ) |

## 帕农与坤颖<sup>①</sup> 端曼

凯·纳·汪内

天快亮时，帕农才从昏迷中苏醒过来。不过头仍然昏昏沉沉，耳中仍然嗡嗡直响。似乎有人在唤他的名字，在轻轻抚摩他的额头。他想睁开眼睛看看是谁，可是眼皮不知为什么那么重，怎么也抬不起来，连嘴巴也张不开。他全身没有一个地方不疼痛，连动弹一下都不能。但他挣扎着要动，要弄清楚自己是在什么地方、发生了什么事情、人们都在干什么。随着神志的清醒，他的记忆也一点儿一点儿地恢复过来。

几小时前，身穿白大褂、头戴白帽子、脸上捂着白口罩的医生们议论过他的伤势。从眼角向下，三四指长的刀伤，连颧骨都露出来了。血不住地往外流。这么长、这么深的伤口，单靠药物是无法愈合的。必须先打止血针，然后再缝，才能使伤口长好。

锋利的钢刀刺到人的细皮嫩肉上，会使伤者怎样疼痛，医生是最清楚不过的。如果再用钢针去缝合那道带血的裂口，不待缝完，伤者就会疼得昏过去。所以，在给帕农缝合伤口之前，先给他嗅了乙醚和哥罗仿，他便象死一般昏睡过

---

<sup>①</sup> 披耶之妻的封号。泰国旧制爵分五等，由尊以降为昭披耶、披耶、披、銓、昆。

去。医生在他的伤口上缝了十一针，他都毫无知觉。为了使缝合处平整，尽量少损伤原来的面容，医生整整忙了一个小时。尽管如此，当在绷带上贴完最后一条胶布时，医生仍不免悲观地摇摇头，对身旁的护士说：

“尽了最大的努力啦！凶手砍得真是地方，多英俊的一副面容啊，太可惜了！”

帕农想起昨天夜里发生的事，心里不禁一阵惊悸。他屏息躺在病床上，仿佛听到刀柄重重地打在头上的声音，随后便看见锋利的尖刀刺中了面颊，鲜血喷进眼睛里，眼睛睁不开了……他只记得在昏倒之前看见一个中年人慌忙逃走的身影。

他很想知道伤势到底严重到什么程度，为什么浑身这么疼。他挣扎着要抬手摸一摸伤口，可是胳膊肿得老粗，怎么也动弹不得。喔，想起来了，原来跌倒时这只胳膊杵到地上，可能脱臼或者骨折了吧？他承认，有生以来还从没有这么疼痛过。

不过，就在前些天，他曾享受了令人心醉的幸福。现在的痛苦，正是那种幸福的后果。

“虽然我受了重伤、毁了容貌，但得到了一个女子的宝贵爱情，我已心满意足了。如果我不死的话，这块伤疤便是最好的纪念，它将使我永生不忘坤颖端曼。”

想到坤颖端曼，帕农闭上了眼睛，仿佛有一股暖流注入他的心田。他解开了束缚情感的绳索，听任自己的思想随意驰骋，帕农又一次陶醉在昔日的幸福中。轻风浅溪畔，山径花树间……只要有坤颖端曼在身边，到处都是他的天堂。然而，也正是在清迈这块天堂般的土地上，他被打得遍体鳞

伤。至于人家暗算他的原因，他根本不去多想。即使被打得比这严重十倍，他也不会耿耿于怀，因为他深知自己已经得到了莫大的幸福。无论多么巨大的伤痛，都无法抵消这种幸福。

帕农认为自己得天独厚。是幸运之神给他把坤颖端曼从华富里带到了清迈。从华富里到清迈，有六百一十八公里，真可谓有缘千里来相会啊！

原来医生向披耶宝利含建议，说只要呼吸青山上的新鲜空气，有丰富的营养，保持心情舒畅，他的坤颖就能康复。要说营养丰富，这对披耶宝利含来说是不成问题的，他的家境可以保障他的年轻坤颖有吃喝不尽的滋补佳品。要说心情舒畅，他可就为难了。从结婚到现在已经两年多了，他的坤颖从来没有象别的年轻女人那样表现出新婚的喜悦和欢欣，相反却一直沉默寡言、郁郁不乐。至于说清新的空气，在尘土飞扬、终年燥热的华富里，又到哪里找呢？所以，昭坤<sup>①</sup>觉得他的坤颖必须要改变一下环境。

坤颖端曼来到清迈，就住在姐文銮沙同家里，受到了亲切的招待和关怀。大姐坤<sup>②</sup>功甘见小妹妹形容憔悴，少女时代的丰润已经踪影皆无，怜悯之情油然而生。所以，除了象父亲在世时那样精心护理她之外，还把自己的汽车让她随便使用。

对坤颖端曼来说，能离开昭坤那个老头子就是莫大的快

---

① 对披耶的尊称。

② 冠于名前，表示尊敬或客气。

慰。与一个比自己大两旬、已经有了大儿大女的老头子结婚，哪里有什么幸福可言呢！这还不说，昭坤那副无端猜疑和经常伺察的眼神，她尤其无法忍受。是的，这也许意味着对她的爱，但这是多么令人讨厌的爱呀！仿佛她是个畏罪欲逃的人，昭坤从来不准她单独行动，唯恐有一天会失去她。

但这次，大姐坤功甘亲自来接她，并对昭坤说：

“这样可不行呀，昭坤！小妹的身体虚弱成这个样子，再不想想办法，连命都保不住啦！”

昭坤不好再推三阻四的了。因为这可是件大事，如果不让坤颖端曼跟姐姐去清迈疗养，也许真会断送他爱妻的命。不过，就这样放坤颖一个人跟着姐姐走，他实在放心不下，便说道：

“坤功甘先带她去也行。我得把这里的事情处置好了再去，也用不了几天。”

再次回到老家，坤颖端曼又心情舒畅起来。不过这次回来是无声无息的，不象从前在曼谷读书回来时那么热闹、愉快，邻里们也不再象当时那样来偷看她这个美人了。

正是由于这些情形，帕农才有机会作为坤颖端曼的司机，与她相识。帕农是奎沙同的远房侄子，寄住在奎沙同家里。他除了做薪水微薄的市政工作外，现在又加上一项新差事，即闲暇时开车带坤颖端曼出去兜风。他对这项新工作是相当认真的，因为坤功甘曾经叮嘱他说：

“这阵子你要少玩一些，要常开车带我妹妹去空气新鲜的地方散散步，好让她愉快点。”

除了坤功甘的叮嘱外，坤颖本人也引起了帕农的注意。

所以，他才非常爽快地应下了这个差事。他这么听话，是平时少有的。

每天一下班，帕农就把坤銮<sup>①</sup>那辆漂亮的外国轿车开到楼梯口，然后才回房去洗澡、换装。老厨娘绿荷每天都给他备下特餐，帕农到厨房匆忙吃上几口，总是赶在五点钟之前往汽车前一站，准备开车门侍候坤颖上车。坤颖则常常迟到几分钟。不过，有时她也先于帕农，坐在车里看报纸。有时帕农从厨房出来，刚转过楼角，就看见坤颖已快步来到汽车跟前。这时，他便加快脚步，但坤颖却不等他赶到，便抢先打开车门坐了进去。每逢这种场合，帕农总是彬彬有礼地向坤颖道歉；坤颖也只是淡淡地说声“没关系”。然后帕农给坤颖关好车门，自己坐到驾驶座上。帕农竭力把车开得缓慢、平稳，专拣人少车稀的僻静马路走。四周空气新鲜，灰尘也少。起初两人都默默地坐在车里，不论走多久，谁也不开口说话。看上去很有些令人生厌，似乎谈不上什么散心。不过，帕农却不觉得厌烦，他愿意每天都这样打发时间。有时他甚至恨五点钟这个时间来得太慢；而六点半又象长了翅膀似地到得太快，他与坤颖在一起的一个半小时不知不觉便飞过去了。

帕农常常从挂在车前的后视镜里悄然欣赏坤颖的丰采。坤颖有时低头看书，有时做些随手带来的针线活儿。她是那么文静、秀逸，恍若九天仙子。她从不浓妆艳抹，脸上也没有撩人的笑靥。但是，她那双微眯的眼睛却炯炯有神，宛如骄阳下宝石的闪光，更能摄人魂魄。当谈到生与死的时候，

---

① 对銮的尊称。



她的目光显得那么坚毅；当谈起美丽的童年的时候，她的目光中漾起了欢乐；当谈起丈夫昭坤的时候，她的目光又流露出无限的哀伤……正是这双炯炯有神的眼睛使帕农这样的青年热血沸腾。帕农深信这双眼睛具有改变一个人命运的威力。可以使人发狂，也可以使发了狂的人恢复正常。他尤其爱看坤颖凝神注视时的神态。那时的坤颖，一双亮晶晶的眼睛足以使骄阳下闪光的宝石黯然失色。

帕农爱上了坤颖。尽管他知道坤颖比他大五岁，已经不是妙龄少女，而且染病在身，正受着肺结核的严重威胁，但他仍然不顾一切地爱着坤颖。爱情这东西是一种细腻、奥妙、复杂的感情，很难捉摸。它不是可以分解的物质，世界上任何一本教科书都没有这个课题，任何一位老师都无法讲解。爱情是人类无法理解的神秘力量，就连那些已经萌生了爱情的人，他们自己也无法解释清楚。

所以，帕农自己也说不清他为什么要爱坤颖端曼。他知道从风俗习惯、道德观念方面来讲是很不合适的；从地位高低、资产多寡方面来说也是门不当户不对；更何况坤颖端曼已是有夫之妇。但是爱情却不管这些，它已经悄悄地然而却是强有力地钻进帕农的心扉，占据了他的心田。

空气疗法进行了将近半个月，以后情形发生了变化。坤颖不再让帕农开着车不停地到处转悠，而是让他把车停在幽静的地方。坤颖仍在车里默默地坐着，他则打开车门往附近一坐，与坤颖保持着能够听到彼此问答的距离。又过了几天，坤颖也不在汽车里闲坐着了，而是下车来独自散步。有几次帕农见坤颖一个人走出去很远，周围又很荒凉，他怕坤颖不安全，便悄悄在后面跟着。有时坤颖发觉了，便回过身